

学校编号: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 200401017

UDC_____

厦 门 大 学
硕 士 学 位 论 文

留学生汉语口语自我修正策略调查研究

A Study of Oral Self-repair Strategies

by Learners of Chinese as a Foreign Language

汤桂珍

指导教师姓名: 卢 伟 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交时间: 2007 年 月

论文答辩时间: 2007 年 月

学位授予日期: 2007 年 月

答辩委员会主席:

评 阅 人:

2007 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

- 1、保密（ ），在 年解密后适用本授权书。
- 2、不保密（ ）

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名： 日期： 年 月 日

导师签名： 日期： 年 月 日

内 容 提 要

自我修正是言语输出过程中普遍存在的现象。E. A. Schegloff (1977) 是最早提出“修正”概念的人,他指出在会话过程中存在着自我修正优先的现象。随后,自我修正逐渐成为话语研究和自然语言处理的一个重要课题。近几十年,自我修正策略研究成为第二语言习得研究的一大热点。

尽管国外对自我修正策略从理论到实践都有了深入的研究,并取得了一系列的研究成果,但国内在这方面的研究却起步较晚,关于自我修正策略的研究相当有限,对外汉语教学界则几乎是一片空白。因此,本文拟从理论和实践两个角度对此进行较为全面的研究。

在理论方面,本文回顾了自我修正策略的理论基础,包括理论框架、策略定义、分类、与其它概念的联系与区别,并提出了自己对该策略界定与分类方法。此外,还对影响自我修正策略的主要因素进行理论分析。

在调查方面,本文首先在对厦门大学海外教育学院 150 多名学生进行修正策略意识问卷调查的基础上,考查和分析了留学生自我修正策略的意识情况,并比较了印尼华裔与其他国家学生的差异;其次,分析了 60 名印尼华裔学习者和若干其他国家学生所进行的复述故事的口语录音的调查结果,通过真实语料考察留学生自我修正策略使用的情况。

本文的结论为:首先,语言水平不同的学生在自我修正策略意识上存在着差别,并直接影响自我修正行为,这种差异体现在自我修正策略的使用频率、修正的内容及结构上;其次,通过调查还发现自我修正策略的使用与学习者母语及任务之间并未存在显著的关系,但性别因素对自我修正策略产生显著的影响。本文研究结果不仅对对外汉语教师具有启发意义,而且可以让第二语言学习者意识到他们的汉语水平与实际表达的差距。

最后,文章在调查分析的基础上,提出了在口语教学中进行自我修正策略训练的重要意义,并对策略的培训提出相关建议。

关键词: 自我修正策略; 对外汉语教学; 策略培训

Abstract

In learners' speech, self-repairing is an obvious indicator to the speakers' oral proficiency. The term "repair" was first proposed by E. A. Scheloff *et al* in 1977. His investigation revealed that self-repair was the most common type of repairs. Later, the research in self-repair became the hot spot of discourse and second language acquisition researches.

Although the study of self-repair strategies began over 30 years ago, scanty research is yet to be found in China, especially in teaching Chinese as a foreign language. For that purpose, this research tries to make a theoretical and pedagogical study in this area.

Firstly, the study reviews the theoretical literature of self-repair strategies, and focuses on its theoretical framework, including the definitions, various classifications, distribution as well as its relationship with other concepts.

Secondly, it makes a quantitative study of the conscious of using self-repair strategy on the basis of the data taken from questionnaires done by more than 150 learners of Chinese as a foreign language in the Overseas Education College of Xiamen University, and from the story-retelling done by 60 Indonesian students of Chinese origin.

Based on the results of a quantitative analysis of the questionnaires and story-retelling, the study shows that learners with different language proficiency levels have different consciousness of using self-repair strategy, and perform differently in the types and structures of self-repair. It reveals that self-repair strategies can be greatly influenced by such factors as gender of the learners, but not the tasks or the mother tongue.

The findings of this study have pedagogical implications for the teachers. It would help L2 learners to raise their awareness of the gap between their linguistic knowledge and their actual speech production.

Lastly, these findings strongly support that learners' self-repair skills could probably be increased by developing their self-repair strategy. The study also provides some suggestions to the training of self-repair in TCFL.

Keywords: self-repair strategies; TCFL; strategy training

目 录

第一章 绪论	1
第一节 自我修正策略研究概述.....	1
第二节 自我修正策略研究意义.....	3
第三节 本文的研究范围、方法和目标.....	4
第四节 本章小结.....	6
第二章 自我修正策略研究综述	7
第一节 自我修正策略的定义与本文的界定.....	7
第二节 自我修正策略与相关概念的联系与区别.....	9
第三节 自我修正策略的分类与分布.....	10
第四节 与自我修正策略相关的理论研究.....	15
第五节 影响自我修正策略的主要因素.....	17
第六节 本章小结.....	19
第三章 留学生汉语口语修正策略意识问卷调查与分析	20
第一节 问卷调查的对象、目标与设计.....	20
第二节 不分国籍留学生修正策略意识调查与分析.....	20
第三节 印尼华裔学习者修正策略意识调查与分析.....	27
第四节 调查结果及初步结论.....	32
第五节 本章小结.....	33
第四章 留学生汉语口语自我修正策略实证调查与分析	34
第一节 实证调查的设计.....	34
第二节 本文对自我修正策略的分类.....	35
第三节 实证调查结果与分析.....	38
第四节 调查结果对对外汉语教学的启示.....	45
第五节 本章小结.....	48
第五章 留学生汉语口语自我修正策略的培训	49
第一节 培养留学生口语自我修正策略的必要性.....	49

第二节 培养留学生口语自我修正策略的可行性·····	50
第三节 培养留学生口语自我修正策略的方法·····	50
第四节 本章小结·····	52
附录 ·····	54
附一：口语自我修正策略意识问卷调查表·····	54
附二：自我修正策略实证调查录音样本·····	57
参考文献 ·····	59
致谢 ·····	63

厦门大学博硕士论文摘要库

Contents

Chapter 1 Introduction	1
1.1 A critical review of current studies of self-repair strategies.....	1
1.2 The significance of the study of self-repair strategies	3
1.3 Scope, approach and goal of this research.....	4
1.4 Summary	6
Chapter 2 A summary of the study of self-repair strategies	7
2.1 Defining self-repair strategies.....	7
2.2 Relationship between self-repair strategies and other related concepts.....	9
2.3 The classification and distribution of self-repair strategies.....	10
2.4 Related theories with self-repair strategies.....	15
2.5 Factors affecting using the strategies of self-repair	17
2.6 Summary.....	19
Chapter 3 Questionnaires about consciousness of using self-repair strategies by learners of Chinese as a foreign language	20
3.1 The subjects, aims and methods of the survey.....	20
3.2 Use self-repair strategies by students from various countries: an investigation and analysis.....	20
3.3 Use self-repair strategies by Indonesian learners of Chinese origin: an investigation and analysis.....	27
3.4 The findings and implications of the questionnaires	32
3.5 Summary.....	33
Chapter 4 A task-based investigations self-repair strategies using by learners of Chinese as a foreign language	34
4.1 The aims and design of the task.....	34
4.2 The classification of the self-repair strategies in this paper.....	35
4.3 The results and analysis of the data.....	38
4.4 The pedagogical implications of the investigation for TCFL.....	45

4.5 Summary.....	48
Chapter 5 Training of self-repair strategies	49
5.1 The necessity of self-repair strategies's training.....	49
5.2 The feasibility of self-repair strategies's training in spoken Chinese.....	50
5.3 The methodology of self-repair strategies's training.....	50
5.4 Summary.....	52
Appendices.....	54
References.....	59
Acknowledgement.....	63

第一章 绪论

第一节 自我修正策略研究概述

一、国外研究概述

在口语表达中，说话者总是在不断地监控自己的言语行为，即时核查自己的言语是否准确表达想要表达的意思。如果发现错了或是表达不够恰当，就会主动进行纠正，这就叫做自发式修正（self-initiated self-repair），或简称自我修正。

自我修正是言语输出过程中普遍存在的现象。但是长期以来，语言学界对自我修正的研究没有给予足够的重视。自我修正研究始于 E. A. Schegloff（1977）等人在《语言》杂志第 53 期上发表《会话中修正结构的自我更正优先》^[1]一文。Schegloff（1977）认为修正现象中以自我修正为主，并对会话这种偏爱自我修正的功能进行了研究。此后的二十多年里，自我修正策略逐渐成为话语研究和自然语言处理的一个重要课题和句法学、心理语言学研究的新内容。

关于口语领域的自我修正策略研究最早是针对母语，以自然会话为语料，进行会话分析，考察说话者修正的倾向以及修正发生的位置等。随后的研究得到拓展，角度变得广泛，从心理学、认知科学的角度对自我修正的心理机制进行探讨，此类研究最具代表性的是 Levelt（1983）^[2]。Levelt 研究建立了母语产出和监察的模型，并以此为基础研究和解释母语中的口语修正现象。除此以外，许多学者如 Keating（1993）^[3]；Cheepen（1994）^[4]对口语中的修正现象也进行了有益的探讨。

自我修正策略在二语习得中的研究大多在 Levelt（1983，1989）的第一语言自我修正策略研究的基础上进行的，其中主要以 Kormos（1999a）^[5]为代表。研究内容主要涉及自我修正的分类、修正与错误发生的比率、被修正错误的性质、修正的结构、一语与二语自我修正的差异、自我修正类型与二语水平的关系等等。Kormos 在 Levelt（1983）和 Bredart（1991）^[6]提出的母语修正分类基础上，结合二语的特点提出了二语修正的分类。

其他一些学者则对修正进行了分类，对修正的结构、修正出现的位置以及修正对句法的影响进行了分析，并提出了修正的模式。Van Hest（1996a）^[7]和

O'Connor (1998)^[8]等人的研究显示,自我修正的分布结构与言者的语言水平密切相关,初级学习者主要修正词汇、语法和语音等低级语言错误,而高级学习者主要纠正信息内容及语言恰当性方面的错误。Goodwin (1981)^[9]指出自我修正的高层次功能是在对话者未表现出对说话者话语的接收时,提请对话者的接收;另一方面是为了修正当前话轮使修正中的所有信息被恰当地接收。自我修正策略研究可以提供研究话语产出中自我监察、甚至整个话语产出机制的线索。多数研究认为自我修正是说话者对话语产出自我监控的结果,进行自我修正的能力是语言能力的一部分。

国外自我修正策略的研究主要是针对其定义、分类,分布及有效性等方面展开。其中既有理论探讨,也有实证调查,这些都有助于自我修正策略的深入研究,以指导语言教学和帮助学习者提高口语能力。然而在策略的定义、分类及分布等问题上都存在着明显的不一致,很多问题尚无定论(详见本文第二章)。

二、国内研究概述

国内关于自我修正策略的研究比较晚,只是近几年的事,主要限于英语界,而且大都集中于国外理论的介绍和引进,真正本土的理论很少。

何自然教授(1988)^[10]对其中的两种修正现象进行了简单的分析,并提出旁插语列也属于修正的一种,其中包括提示修正和要求澄清。但是遗憾的是何自然先生的研究过于简略。同样,黄国文先生(1988)^[11]在其《语篇分析概要》一书中简单地提及了修正的概念这个问题。他认为,“在会话中,有时受话者会突然打断发话者的话段,提出疑问\提示\补充、纠正等要求阐明……”他把这种修正称为“分岔序列”即何自然先生所说的旁插语列。黄先生也没有进行深入的探讨。

杨柳群(2002)^[12]研究了英语水平对英语学生口误自我修正行为的影响;文秋芳(2005)^[13]对高水平英语学习者口语自我纠错能力进行实证研究;王宇(2005)^[14]回顾国外第二语言口语自我更改研究,主要从更改的定义、分类、分布以及更改与二语发展之间的关系等方面,评述现在研究的贡献和不足;王颖(2005)^[15]从心理语言学的角度探讨外语学习中的监察和自我修正。详细剖析了著名心理语言学家 Levelt 的循环监察理论,提出监察可以从四个方面促进外语学习并提高学习效率。林莉兰(2006)^[16]对大学生口语纠错认识进行调查与分析。

国内对外汉语教学界有不少文章是研究汉语口误及教师的纠错策略,但真正关于留学生自我修正策略的文章几乎空白。关于纠错研究的论文主要有:孟国

(1998)^[17]讨论了口误与对外汉语实况教学情况；刘清平(2001)^[18]探讨了初级阶段口语教学中的纠错策略；翟英华(2001)^[19]探讨了对外汉语教学中纠正错误的技巧与方法；吴门吉(2004)^[20]《监控策略及其在初级汉语口语教学中的应用》通过考察监控策略在汉语声调习得与时间地点状语位置习得中的意义，讨论了监控策略在语言形式习得中的可操作性。胡丹(2004)^[21]讨论了对外汉语学习中的错误及如何纠正。

本文讨论的口语表达中的错误指那些改变学生的言语行为(语音、词汇、句法结构、篇章结构等)，使之尽可能与汉语本族语说话者的言语行为更靠近的做法。这一概念涵盖了 Corder 所指的 error 和 mistake 两种情况。关于口语中的失误 Pit Corder (1967)^[22]指出了错误(error)与口误(mistake)的差别(详见第二章第二节)。

第二节 自我修正策略研究意义

语言错误是语言习得过程中不可避免的，大量研究证明，二语或外语学习者在通向目的语的过程中，必须经历中介语阶段。中介语具有系统性、可变性、可渗透性及过渡性等特点，但最明显的特征是它的“石化性(fossilization)”(Selinker, 1972)^①。语言“石化现象”是指外语学习者的中介语中的一些语言项目、语法规则和系统性知识趋于固定下来的状态，年龄的增长和学习量的变化对改变这种语法规则和系统性知识趋于固定状态不起作用。但“石化现象”并非先天固有，Krashen(1982)^②从语言习得过程中出发对石化的形成作如下解释：(1)目的语输入数量不足；(2)目的语输入质量不适；(3)感情过滤器；(4)目的语输出过滤器；(5)目的语语言变异形式的习得。其中第4点主要指在言语输出过程中对出现的错误或问题没有采取正确的修正手段。因此，可以说修正策略是减少“石化现象”的方法之一。

语言错误是语言习得过程中不可避免的，从一定意义上讲，学习语言就是出错—纠错—进步的过程。对修正现象进行分析的结果，可以帮助教师了解纠正方法的不足之处及学生口语学习的薄弱环节。识别错误是纠正错误的前提，教师不仅要认真思考什么是错误、为什么错、怎样修正、以及对错误应持什么样的态度

① Selinker. Interlanguage [J]. International Review of Applied Linguistics, 1972, (10): 198-209.

② Krashen, S.D. Principles and practice in second language acquisition. Oxford: Pergamon, 1982.

等问题，而且要思考学生如何进行自我修正策略，有什么特点，怎样帮助学生进行自我修正策略。在实践中灵活运用探索出的科学，实用的处理语言错误的方法是提高口语教学的有效途径。

口头表达能力在语言技能中是最重要的，也是第二语言学习者最迫切希望掌握的。自我修正是母语和二语口语表达的共性，也是口语的主要特征之一，其模式与学习者的水平密切相关，因此研究口语领域的自我修正策略无论从社会语言学、语用学还是二语习得的角度来看都具有重大意义，对自我修正策略的深入研究将有助于我们更好地理解口语产出的本质以及口语产出过程的监察机制。

但是从已有的研究现状可以看出，由于口语的随意性和短暂性等特点，导致实际调查的难度大，可信度和有效度不高等因素的影响，因此国内外对于自我修正策略在口语表达面的研究都很少。对外汉语教学的改进和提高依赖于对汉语学习者的了解。了解学生对口语课堂修正的认识，对对外汉语教学教师正确处理学生的言语错误有着积极的教学意义。笔者正是基于这一点，提出探讨留学生汉语口语表达过程中的自我修正策略的使用情况。本文的修正指学生在口语表达过程中对自己的言语输出的监察和修正，不包括老师或别的学生对其错误纠正。

本文采用问卷调查和访谈方式了解学生对教师修正和自我修正策略的认识，比较初级、中级和高级学生对修正策略的认识差异，并结合实证性的口试录音测量结果，对第二语言教学中言语错误的处理提出笔者的建议。本文研究可望有助于汉语作为第二语言学习者发现他们的语言知识和实际表达的差距，有助于对外汉语教师正确处理学生的言语表达错误；除此以外，本文还将针对当前留学生口语不流利的现状指出当前对外汉语教学存在的相关问题，并提出相应的对策。

第三节 本文的研究范围、方法及目标

一、研究范围

1、研究范围

前文提到，对外汉语教学界的自我修正策略研究几近空白，因此笔者将立足于此，研究汉语作为第二语言的留学生在汉语口语表达中的自我修正策略的使用情况。尽管书面语领域也存在自我修正策略现象，但口语领域的使用更为频繁，特征也更为明显，因此本文的研究范围是对外汉语口语教学领域。

2、研究难度

口语表达具有即时性特点,表达之前的谋划与判断及思考语言的选择具有隐蔽性特点,这些都加大了调查与语料搜集的难度。

二、研究方法

Cook 在《语言学与第二语言习得》(Linguistics and Second Language Acquisition) [23]中提到,语言学常用的调查方法一般有两种:

第一、问卷调查法。此方法的优点是形式简便,易于操作且样本数量大,提供的信息具有普遍性和客观性,因而在语言研究中被广泛运用。缺点是由于是内省式的思考方法,难免受到调查者意识、记忆、配合调查态度等主观因素的影响。

第二、实验调查法。通过测试或实验的手段获得自然语言材料,这些语料不受研究者和被试者主观判断的影响,能够真实反映受研究者的语言水平,因而具有较高的可信度,调查结果具有一定的说服力。缺点是操作比较复杂,因而样品的数量容易受限。

本文采用内省性的问卷调查和实证性的口试形式相结合的方法,并对数据进行定量分析和定性总结,以寻求一种科学而具有可操作性的研究方法。

三、研究对象和目标

1、研究对象

厦门大学海外教育学院初级、中级和高级留学生,以印尼华裔为主。

2、研究目标

理论研究:在前人理论和实践的基础上,调查汉语作为第二语言的留学生,其自我修正策略与汉语口语水平及其他因素的关系。

实践研究:把调查结果运用于对外汉语教学中,并进一步肯定自我修正策略在汉语作为第二语言的学习和教学中的重要性。

本文具体研究目标:

- 1、了解留学生修正策略的使用情况,比较他们对于教师修正与自我修正的策略意识差别,比较印尼华裔与其他国家学生具体使用自我修正策略的差异;
- 2、探索汉语水平与自我修正策略使用之间的关系;
- 3、探索影响自我修正策略使用的其他主要因素;
- 4、探讨自我修正策略使用对第二语言教学的启示;
- 5、探索进行自我修正策略培训的必要性、可行性。

第四节 本章小结

一、通过回顾口语自我修正策略研究的历史和现状可以看出，近几十年来，口语自我修正策略的研究已成为第二语言习得研究中的重点。但国内第二语言教学界的自我修正策略的研究仍处于起步阶段，对外汉语教学界更是几近空白。

二、研究口语领域的自我修正策略无论从社会语言学、语用学还是二语习得的角度来看都具有重大意义，对自我修正策略的深入研究将有助于我们更好地理解口语产出的本质以及口语产出过程的监察机制。

三、本文拟综合采用问卷调查，实证调查和回访调查相结合的方法，并在前人的理论和研究基础上，对留学生口语自我修正策略使用情况做一些探讨。研究内容主要涉及如下：第一、了解留学生修正策略的特点，比较他们对于教师修正与自我修正的策略意识差别，比较印尼华裔与其他国家学生使用自我修正策略的不同；第二、探索留学生汉语口语水平与自我修正策略特点的关系；第三，探索影响自我修正策略的其他主要因素；第四，在调查结果的基础上提出进行自我修正策略培训的必要性及培训方法。

第二章 自我修正策略研究综述

第一节 自我修正策略的定义与本文的界定

一、自我修正策略的定义

1、Schegloff 等人的观点

Schegloff 等人（1977）在研究中区分了“改正”（correction）和“修正”（repair）两个术语。“改正”指用一个正确的形式取代一个失误或错误。而修正的对象更广，确切地说，修正不仅限于对失误的取代。比如在有些场合中，发生话语修正是因为说话者在想一个单词（word search）；此外，说话者修正前面说过的话语，并不一定说修正前的话语中有听话者能觉察得到的失误、错误或缺陷。Schegloff 等人将说话者修正的对象称为“可修复的失误源”（repairable trouble sources）。

Schegloff 等人（1977）的贡献在于第一次明确界定了改正和修正的区别，但不足是定义过于笼统，不便于操作。

2、Levelt 的观点

Levelt（1983）^[24]把修正分为显性修正（overt repair）和隐性修正（covert repair）两种。隐性修正是指说话者在发音前觉察到错误或不当，在话语表达之前便进行了修改（隐性修改）或决定不修改。Levelt 认为自我修正策略是语言监控过程的显性表现，说话者发现输出有错误或不恰当时，便会阻止自己的语流，自发修改。

3、Foster 和 Skehan 的观点

Foster 和 Skehan（1996）^[25]对修正所下的可操作定义中，修正分为以下三类：替代（replacement）、错误启动（false starts）和改述（reformulation）。替代指的是用一个词语取代另一个刚说出的词语；错误启动指话语没有说完但不顺着已经说出的内容继续，其后可以有也可以没有改述；改述指重复说出词组或句子，但重复时对句法、词形或词序有改动。

Foster 和 Skehan（1996）从修正的方法而非修正的结果或造成修正的原因出发对修正下定义，对研究说话者（特别是二语学习者）的口语发展（包括流利

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库